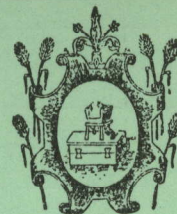


Autore e titolo dell'opera: _____

Passione di Cristo (La) secondo il Cod. V.E. 477

(ed. E. Innocenti)



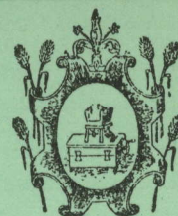
ACCADEMIA DELLA CRUSCA
OPERA DEL VOCABOLARIO

- Sottoporre a spoglio il testo alle pp. 41-89, escluse le note apîe di pagina.
- Sono da escludere dallo spoglio le parti latine, stampate in corsivo.
- L'explicit a p. 89 fa parte del testo da spogliare, compresa la parte stampata in corsivo; si suggerisce pertanto di continuare la numerazione progressiva della Passione fino al verso: ke ne conduca a bona via. Amen.
- La parentesi quadra vale l'integrazione congetturale.
- La parentesi tonda non ha valore diacritico.
- I puntini indicano lacune o parole di difficile lettura.
- Per la punteggiatura, in larga parte errata per la mancata comprensione del testo, si rinvia alla copia elaborata dall'Ufficio Filologico.
- Per gli accenti, in larga parte sbagliati, si rinvia alla stessa copia preparata dall'Ufficio Filologico.
- Ripristinare le seguenti lezioni:

v.	12 Et se	E*xse [il segno <u>x</u> vale <u>s</u> in tutti gli esempi del testo]
	30 martire	martiri
	36 li trametea	le trametea
	38 comandamento	comandamenti
	47 meo	mio
	75 meo	mio
	76 filiuli	filiulo
	119 enfra	et fra
	127 tracta	tracia [attestato nel Sacchetti per 'trattamento']
	225 basilio	bosilio [cfr. REW e FEW, s. v. <u>buttia</u> dov'è attestata la forma <u>bosil</u> 'barileto, barattolo']
	616 guaruti	guardati
	700 è	et
	709 en	et
	752 fa	fai
	790 tradito	traduto
	1018 cavaliere	cavalieri
	1054 coversaro	convèrsaro [

Autore e titolo dell'opera:

- 2 -



ACCADEMIA DELLA CRUSCA
OPERA DEL VOCABOLARIO

v. 1084	man	via
1129	escondire	escondere
1149	preki	pregki
1163	k'era adampita	k'er'adampita
1249	emproperavano	enportano [metatesi per <u>enprontano</u> ? o errore per <u>enport[unav]ano</u>]
1304	et pregaro lui ...	et, pregato lui ...
1471	sentuto	sentito
1735	servuto	servito
1775	servuto	servito
1828	departute	departi[t]e
1910	saxo	sasxo

- Introdurre le seguenti correzioni, desunte dal controllo integrale sull'originale:

v. 108	la gente	le gente
166	omni	onni
173	Deo era	Deo li era
202	segnato	segniato [vedi l'altro es. al v. 57]
204	discepoli	descepoli
399	discepoli	descepoli
456	partemento	partimento
486	remecto	remetto
575	tucti	tutti
611	discepuli	descepuli
620	scripture	[s]feriture [Ms. <u>feriture</u>]
649	comme	come
907	entralasare	entralassare
1033	prefeta	profeta
1261	da	de
1273	hon	hom
1335	devesse	devessi
1730	Josep	Iosep

../..

Autore e titolo dell'opera: _____

- 3 -



ACCADEMIA DELLA CRUSCA
OPERA DEL VOCABOLARIO

v. 1802 fianco

flanco

Ex. 5 tuctavia

tuttavia

- Correggere i seguenti errori, dovuti a sviste o a errori di stampa:

v. 39 "per ...

"Per ...

50 tucta via

tuctavia

68 rende' li

rende'li

74 ço

çò

140 sicomme

sì comme

150 credença

credença.

347 "so' ...

"So' ...

394 ço

çò

446-7 per amore; / "se ...

per amore: / "Se ...

660 altrosie

altrosie

810 ai

ài

908 nonn- è

nonn-è

1159 po'clamare

pò clamare

1246 a tolali

e tolali

1262 poi

pòi

1263 pei

pèi

1267 àviti

aviti

1299 dieceano

diceano

1307 sie ke ço

sie ke çò

1385 çòè

çò è

1444 "dame ...

"Dame ...

1445 entrò

entro

1485 ço

çò

1563 tra' me

tra'me

1564 poi

pòi

1613 tucta via

tuctavia

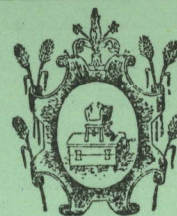
1661 ò portato

ò portato

../..

Autore e titolo dell'opera: _____

- 4 -



ACCADEMIA DELLA CRUSCA
OPERA DEL VOCABOLARIO

v. 1702	tutta via	tuttavia		
1705	Tanto	tanto	1770 Josep	Iosep
1785	centurione	Centurione		
1786	fone	fòne		
1802	a torno	atorno		
1814	più soggiorno	più soggiorno		
1820	altro sie	altrosie		
1870	ço	çò		
1941	Ine	ìne		

- Correggere inoltre i seguenti errori:

v. 17	si fo	sì fo	
28-9	faliença. / Et ...	faliença; / et ...	
216	<u>peccata</u>	peccata	
301	Se lo mercato ...	"Se lo mercato ...	
302	pre[n]darane.	pre[n]daràne".	
306	en quale parte, en quale luogo	en quale parte e 'n quale luogo	
399	co'lli	colli	
410	co'lli	colli	
672	si concede	sì concede	
696	a domanna s'elli én' confessato.	adomanna s'elli èn' confessato!	
751	ke lo	k'êlo	
808-10	Or, k'è a noi? Tale mercato	Or k'è a noi? Tale mercato	
	se bene ài facto contra tee,	se bene ài facto, contra tee	
	si male ai facto, altresie".	sì male ài facto, altresie".	
904-8	a grido nè a remore:	a grido né a remore,	
	- però k'El[i] [è] iustificato	però k'El[i] [è] iustificato;	
	et see nonn-à peccato:	et se e' nonn-à peccato	
	anke, le debia entralasare,	anke le debia entralassare,	
	però k'elli nonn- è da condanare-.	però k'elli nonn-è da condanare:	
944	si fo	sì fo	
990	vole'sse	vòlesse	

../..



v. 1292	si fo	sì fo
1375-6	eto mantenente fo obscurato,	et mantenente fo obscurato
	tutto lo mondo entenebrato.	tutto lo mondo e 'ntenebrato.
1423	<u>corpora</u>	<u>corpora</u> (fondo)
1554	grande dono e' l' me tenisse,	grande dono el me tenisse [cfr. v. 1633]
1770	si ebbe ... mandato	sì ebbe ... mandato
1847	ke devesmo et dire e fare,	(ke devesmo et dire e fare?),
1871	disse a lore	disse alore

- Il glossario va consultato con molta cautela, soprattutto per le molte interpretazioni errate, come ad esempio:

<u>atrassiato</u>	v. 182	'in trasatto', cfr. anche fr. <u>entresait</u> , loc. avv. 'affatto, in tutto'.
<u>balbeggia</u> <u>en b.</u>	420	'spaventato', cfr. FEW, s. v. <u>balbus</u> .
<u>bosilio</u>	225	[la correzione in <u>basilio</u> è assolutamente errata] 'barattolo', cfr. FEW e REW, s. v. <u>buttia</u> , dove sono attestate forme come <u>bosel</u> .
<u>tracia</u>	127	[la correzione in <u>tracta</u> è sbagliata] 'tratta, trattamento', si rinvia al DEI, s. v. <u>tracciare</u> (cfr. lat. * <u>tractiare</u> 'tirare' da <u>trahere</u> , <u>tractus</u> di area romanza occidentale, cfr. fr. <u>tracer</u>).
<u>afermato</u>	287	qui non è 'confermato', ma 'stretto' (il patto).
<u>aliso</u>	1206	qui è senza dubbio nel significato di 'percosso'.
<u>remutare</u>	1578	qui nel significato di 'alleviare la pena', cfr. Du Cange, e anche <u>remuer</u> .